

TRANSPŌEZIE

Ion Mureșan

Traduction Luiza Palanciuc
Vertaling Jan H. Mysjkin

ROMANIA

L'espoir

Mal. Et seul l'espoir que demain ce sera pire nous garde en vie.
Mais nous, nous traînons notre espoir avec une telle force
que soudain le lendemain devient ce jour même – et c'est très mal.
Et soudain le lendemain devient le jour d'avant – et c'est très mal.
Et à présent c'est bien, car c'est très mal,
et le mal s'est arrêté sur les cimes.
Le pire ne saurait arriver pas même au passé.

Speranța

E rău. Și doar speranța că mâine va fi și mai rău ne ține-n viață.
Însă noi, sperăm cu o așa putere
încât deodată mâine e azi și este foarte rău.
Și deodată mâine e ieri și este foarte rău.
Și acum e bine, căci e foarte rău,
iar răul s-a stabilizat la cota supremă.
Mai rău nu poate fi nici în trecut.

De hoop

Het gaat slecht. En enkel de hoop dat het morgen slechter zal gaan houdt ons in leven.
Maar wij, wij hopen met zoveel kracht
dat morgen plotseling vandaag is, en dat is heel slecht.
En plotseling is morgen gisteren, en dat is heel slecht.
En nu gaat het goed, want het gaat heel slecht,
en het slechte heeft zich gestabiliseerd op zijn hoogste punt.
Zelfs in het verleden is het nooit slechter gegaan.



organized by



with the support of



with the graceful support of



One poem, one trip –
how many journeys?
find out more: www.transpoesie.eu

TRANSPŌEZIE

Transpoesie est une expérience poétique organisée dans les métros, les trams et les bus bruxellois, permettant à chaque passager de découvrir le travail d'artistes internationaux et de transformer ainsi son quotidien en une nouvelle source d'inspiration.

En savoir plus sur nos activités sur **www.transpoesie.eu** et sur **Facebook**

Transpoesie brengt poëzie naar de Brusselse metro, tram en bus. Het biedt elke passagier de mogelijkheid om het werk van internationale dichters te ontdekken en om nieuwe inspiratie te halen uit dagelijkse routine.

Meer over onze activiteiten op **www.transpoesie.eu** en op **Facebook**

Transpoesie is a poetic experience organised in the metro, trams and buses of Brussels, giving passengers the chance to discover the work of international artists and find new sources of inspiration in day-to-day life.

Find more about our activities at **www.transpoesie.eu** and on **Facebook**

organized by



26/09/2013 | 17:00 > 19:00
Galerie Anspach (Bld Anspach 24, Brussels)

Opening van de tentoonstelling van
25 Europese gedichten

Vernissage de l'exposition de 25 poèmes
européens

Opening of the exhibition of 25 European
poems

26/09/2013 | 20:00 | **Passa Porta**
(Dansaert 46, Brussels)

Meet 8 poets | Ontmoeting met 8 dichters
| Rencontre avec 8 poètes

Francis Combes (FR) | Carl Johan Jensen
(FO) | Frank Keizer (NL) | Asko Künnap
(EE) | Boiko Lambovski (BG) | Ursula
Andkjær Olsen (DK) | Katja Perat (SI) |
Agnė Žagrakalytė (LT)

26/09/2013 > 26/10/2013
Galerie Anspach (Bld Anspach 24, Brussels)

tentoonstelling van 25 Europese
gedichten | exhibition of 25 European
poems | exposition de 25 poèmes
européens

17/10/2013 | 20:00 | **Balassi Institute**,
Cultural Service of the Hungarian Embassy
(Treurenberg 10, Brussels)

Meet 4 poets | Ontmoeting met 4 dichters
| Rencontre avec 4 poètes

Yasmin Hafedh (AT) | Szczepan Kopyt (PL)
| Márton Simon (HU) | Petr Váša (CZ)

LIVE ACT, SLAM & MUSIC!

12/11/2013 | 12:40 | **Musées royaux des
Beaux-Arts de Belgique** (Petit auditorium,
rue de la Régence 3, Bruxelles)

Rencontre et lectures (en français)
avec Francis Combes (FR)

Plus d'informations:
www.midisdelapoesie.be

with the support of



with the graceful support of

